

Рейд по уклонистам. (兵役) 逸脱者の抜き打ち検査

Поход по частному сектору в Южно-Сахалинске пожалуй самая опасная графа в должностной инструкции сотрудников военкомата. (комиссариат)

ユジノサハリンスクの一軒屋住宅街に行くのは軍治委員部の係官の最も危険な業務だ。

Задача девушек – найти тех, по ком давно плачет министерство обороны. この若い女性たちの任務は国防省が待ちこがれている者を探し出すことだ。

плакать : плачу, плачешь.... (плачь, не плачь)

Но просто найти мало, нужно заставить уклониста расписаться в повестке – только тогда считается, что он оповещён о необходимости явиться на призывной пункт.

しかしただ探し出すだけではなく逸脱者に出頭命令書のサインをさせなければならない。そうすることで徴兵所に出頭しなければならないことを通知されたとみなされる。

– Не хотят проходить военную службу, тем самым подключая родителей на обман и родственников.

「徴兵に行きたくないで両親にも親戚にもうそを言わせます。

То есть они могут проживать также, но не являться и скрываться. つまり同じところに住み続けていますが出頭せずに隠れている訳です。」

На улице Достоевского проживают трое молодых людей, уклоняющихся от службы.

ドストエフスキー通りに、徴兵を逃れている 3 人の若者が住んでいる。

Застать кого-либо дома – целая проблема. それぞれに会うのは大変難しい。

Мамы и папы от визитов сотрудников комиссариата тоже не в восторге. お母さん、お父さんたちも軍事委員会部員の訪問を歓迎していない。

«Уехал на заработки», «связь с сыном не поддерживаю», «давно ушёл из дома» - традиционные отговорки.

「出稼ぎに行った」、「息子と連絡取っていない」、「前から家出している」のが伝統的な言い訳だ。

- Распишитесь и напишите в скобочках «мама», нам личное дело надо завести.

「サインして（母）と書いてください。書類を作らなければなりません。」

Расписываются в повестке единицы. 出頭命令書にサインする人は非常に少ない。

Родственники уклонистов от автографа тоже уклоняются – нет росписи, нет человека.

逸脱者の親戚もサインすることを回避している。サインもなければ人物もいない。

- В городе его замечали, но мама утверждает, что он давно не живёт, и находятся в ссоре, и ни в какой повестке расписываться не будет по причине, чтобы не нести никакой ответственности за то, что она расписалась.

「彼を街で見た人がいますがお母さんは、以前からここに住んでいない、関係が悪いと言いますし、責任を持ちたくないので出頭命令書にサインしないと言います。」

Но отказ общаться – это далеко не самое неприятное в работе сотрудников.

しかし話しをすることを拒まれることはまだこの仕事の一番嫌なところではない。

Могут и площадной бранью обложить, и собаку с цепи отпустить.

下品な罵倒に見舞われ、犬を放されることもある。

- Были такие ситуации, когда могла укусить собака.

「犬にかまれそうになったこともありました。」

Либо когда ты звонишь в квартиру, и тебе открывает женщина, которая с порога начинает кричать на тебя.

または、ベルをならしたら女性が出てきていきなり怒鳴り始めるとか。」

В многоквартирных домах работать немного проще.

集合住宅のほうが少し仕事し易い。

Екатерина Цуцканова звонит не тому, к кому пришла, а к соседям, Экаテリーна・ツツカノワは尋ね人のところではなくて隣の部屋のベルをならす。

иначе шансы лично увидеть уклониста равны нулю.

そうしなければ回避者と出会える可能性はゼロ。

Правда, уловка не помогла, но штрик-штрик эффект был. –

несостоявшегося защитника родины дома не оказалось.

祖国の防衛者にならなかった彼は家にいなかった。

Где он находится, соседи ответить затрудняются.

隣人も彼の居場所を知らなかった。

И таких молодых людей в Южно-Сахалинске сотни.

ユジノサハリンスクにはこういうような若者が数百人もいる。

Ждут, когда исполнится 27 лет – предел призывного возраста.

27歳になるのを待っている。徴兵の年齢制限だ。

При этом мало кто осознаёт, что без военного билета трудно найти работу, в госструктуры путь закрыт.

だが、軍人手帳を持っていないと仕事を見つけるのが難しいし公務員にもなれないということを自覚している人は少ない。

Помимо этого уклонение от службы является уголовным преступлением, и за это можно на год сесть в тюрьму.

その他にも徴兵回避は刑事犯罪でもあり1年の懲役に罰される可能性がある。

<http://www.skr.su/?div=video&id=4013>